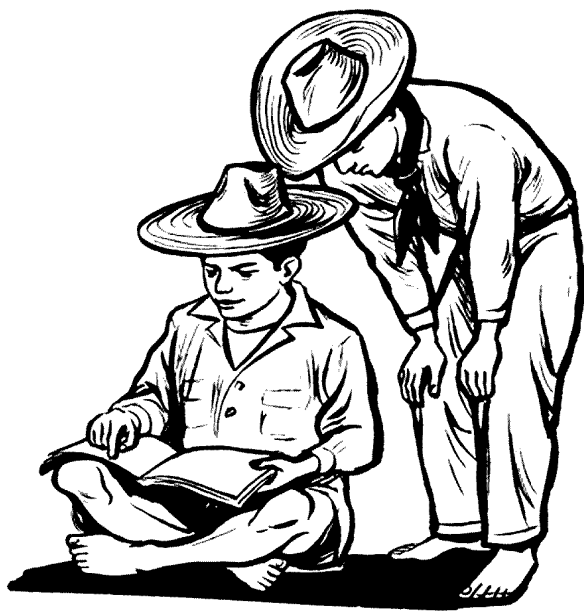


Un pequeño vocabulario en  
Chinanteco de  
Santiago Comaltepec



**Un pequeño vocabulario**  
en  
**Chinanteco de**  
**Santiago Comaltepec**

Tercera edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2007

Asesoras lingüísticas: Lic. Judith Lynn Anderson S. y  
Mtra. Diane Goodwin de Montague.

Las ilustraciones son propiedad del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas  
con el permiso correspondiente.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.mexico/chinanteca/comaltepec/L082-PequeñoVocab-cco.htm>

Primera edición	1984	2C
Segunda edición	2003	1C
Tercera edición	2007	(versión electrónica)

**Un pequeño vocabulario en**  
Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)  
y en español

## **Propósito**

Este pequeño vocabulario es un tipo de pre-diccionario que tiene como propósito el que los hablantes del chinanteco de Comaltepec, Oaxaca se vayan familiarizando con el uso de un diccionario.

Con este pequeño libro aprenderán a buscar palabras en chinanteco las cuales se encuentran escritas en orden alfabético. También, cada palabra tiene su clasificación gramatical y su traducción al español.

Para los hablantes del español que están interesados en aprender un poco del idioma chinanteco, en la última sección del libro se presentan todas las palabras de este vocabulario en español con su respectiva traducción al chinanteco.

Al seleccionar las palabras incluidas en este libro, se escogieron algunas palabras para cada letra del alfabeto y ejemplos de cada clase gramatical.

## Clasificaciones gramaticales

Para hacer una diferencia entre las varias clases de verbos y adjetivos, se han utilizado las siguientes anotaciones:

Los verbos que se refieren a gente o a animales están señalados así: animado (an) y (alguien), por ejemplo:

**áaiñ** v an enterrar (a alguien)

Los adjetivos que describen a gente o a animales están señalados así: animado (an) y (de gente), por ejemplo:

**gáng** adj an dos (personas)

Los verbos que se refieren a cosas están señalados así: inanimado (inan) y (algo), por ejemplo:

**éer** v inan echa líquido (a algo)

Los adjetivos que describen las cosas están señalados así: inanimado (inan) y (de cosas), por ejemplo:

**tú** adj inan dos (cosas)

## Abreviaturas

adj	adjetivo
adv	adverbio
an	animado
conj	conjunción
f	femenino
inan	inanimado
interr	interrogativo
m	masculino
part	partícula
prep	preposición
pron	pronombre
s	sustantivo
v	verbo

## El alfabeto

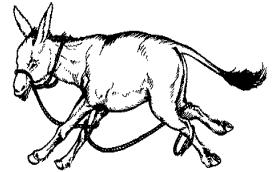
a  
b  
c  
ch  
d  
ds  
e  
f  
g  
h  
i  
i  
j  
l  
m  
n  
ñ  
o  
ø  
p  
q  
r  
s  
t  
u  
u  
y

El orden alfabético de las entradas será el orden de las letras del alfabeto chinanteco, tal y como se encuentra en la sección de aclaraciones en la página 20 y 21.

<b>a</b>	<b>a'´</b> <i>adj</i>	hondo, profundo
	<b>a'ui'r`</b> <i>v</i>	bostezar
	<b>áaiñ`</b> <i>v an</i>	enterrara ( <i>a alguien</i> )
	<b>adsee`</b> <i>s</i>	mentira, chisme
	<b>áiñ'`</b> <i>v</i>	plantar, sembrar
	<b>anéé`</b> <i>s</i>	fanega de maíz
	<b>ár`jmií`</b> <i>v</i>	vadear
	<b>áa´</b> <i>s</i>	punte



<b>b</b>	<b>bá'ˆ</b> <i>adj inan</i>	grandote ( <i>algo</i> )
	<b>bár`</b> <i>v inan</i>	pegar ( <i>algo</i> )
	<b>bár`guoor`</b> <i>v</i>	aplaudir
	<b>bea´</b> <i>s</i>	manejo
	<b>béeiñ`</b> <i>v</i>	enrollar
	<b>bí`</b> <i>s</i>	fuerza
	<b>bóo'`</b> <i>s</i>	pelota, vehículo
	<b>bú'ˆ</b> <i>s</i>	burro



<b>c</b>	<b>ca'í`</b> <i>s</i>	un peso
	<b>ca'lóo`</b> <i>s</i>	la tarde
	<b>ca'r`jmií`</b> <i>v</i>	jugar ( <i>con agua</i> )
	<b>caang`</b> <i>adj an</i>	paralizado
	<b>cabóo`</b> <i>s</i>	compadre
	<b>cajo</b> <i>adv</i>	también
	<b>cóo'`</b> <i>prep</i>	con
	<b>cuíir`</b> <i>v</i>	correr



**ch**    **chuiñ'** *v*            besar (*a alguien*)  
           **chú'^** *s*                niño (*cariño*)  
           **chũ'r'** *v inan*        besar (*algo*)

**d**        **diée~** *s*                    santo, dios  
           **do** *adv*                    allá  
           **doo~** *s*                    aguamiel  
           **Duu~** *s*                    La Reforma



**ds**      **dsa'ó`** *adv*                mañana  
           **dsea`** *s*                    persona, gente  
           **dsealii~** *s*                muñeca  
           **dsé'r'** *v inan*            encontrar (*algo*)  
           **dsée'jmíi'** *v*            llover  
           **dsii`** *s*                    perro  
           **dsir'** *v*                    moler (*en metate*)  
           **dsuũ-** *s*                    jarro



**e**        **eáang'** *adv*                muy  
           **ee`** *adv*                    temprano  
           **éeiñ-** *v*                    cortar (*con la mano*)  
           **éer-** *v inan*                echar líquido (*a algo*)  
           **er'** *v inan*                enseñar, mostrar (*algo*)  
           **ér`** *v*                        desgranar maíz  
           **éé`** *s*                        tumba  
           **éé'** *s*                        tío

<b>f</b>	<b>fa' s</b>	doctrina
	<b>féng' dsír` v</b>	tener paciencia
	<b>fí^ s</b>	cuerno
	<b>fí'r` v</b>	chiflar ( <i>a alguien</i> )
	<b>fii` adj inan</b>	resistente ( <i>algo</i> )
	<b>fí'í^ s</b>	tristeza
	<b>fii` s</b>	pueblo
	<b>fø' s</b>	susto
<b>g</b>	<b>ga` adj</b>	feo
	<b>gáng` adj an</b>	dos ( <i>personas</i> )
	<b>guí` s</b>	aire
	<b>guié` adj inan</b>	siete ( <i>cosas</i> )
	<b>guiiñ` v an</b>	estar sentado; estar en casa ( <i>una persona</i> )
	<b>guiné'r` v</b>	sentir calor
	<b>guiú` adj inan</b>	bueno, fino ( <i>algo</i> )
	<b>guu` s</b>	buho, tecolote
	<b>'gaañ` v</b>	reprender ( <i>a alguien</i> )
	<b>'gó'r` v inan</b>	tener miedo ( <i>de algo</i> )
	<b>'goo` adj</b>	elegante
	<b>'góiñ` v an</b>	tener miedo ( <i>de alguien</i> )
	<b>'gøiñ'` v</b>	ser poderoso
	<b>'gui'r'` v</b>	encender ( <i>vela, cigarro</i> )
	<b>'guí'r` v</b>	romper ( <i>tela, papel</i> )
	<b>guá'` s</b>	iglesia

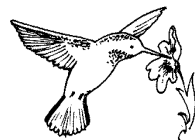


<b>güeáin'</b> <i>v</i>	llegar ( <i>a casa</i> )
<b>güeang'</b> <i>adj an</i>	sagrado
<b>güíi'</b> <i>s</i>	zorra
<b>güii'</b> <i>s</i>	ardilla
<b>gui'fir'</b> <i>v</i>	salir
<b>güiquíiñ'</b> <i>v</i>	tener frío
<b>güituu'</b> <i>s</i>	lechuga



<b>h</b>	<b>héin'</b> <i>v</i>	darle de comer
	<b>hui'</b> <i>s</i>	escama
	<b>huíi'</b> <i>adv</i>	lejos
	<b>hui'</b> <i>s</i>	chintlahua ( <i>araña venenosa</i> )
	<b>huíi'</b> <i>v</i>	doler
	<b>huíing'</b> <i>adj</i>	difícil
	<b>huíi' coo'</b> <i>s</i>	tira de penca de maguey

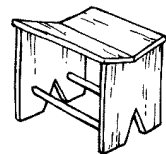
<b>i</b>	<b>ia'</b> <i>v</i>	hervir
	<b>ia'</b> <i>adj inan</i>	bonito ( <i>algo</i> )
	<b>íang' dsír'</b> <i>v</i>	estar contento
	<b>ie'dsinúu'</b> <i>v</i>	coyote
	<b>ír'</b> <i>pron</i>	él, ella, ellos, ellas
	<b>iuuñ'</b> <i>v an</i>	estar adentro ( <i>una persona</i> )
	<b>íuu'</b> <i>s</i>	chuparrosa



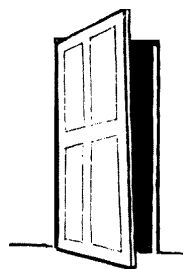
<b>i</b>	<b>i' dsír' v</b>	pensar
	<b>i'` líiñ` v</b>	tener vergüenza
	<b>iiñ' v an</b>	inyectar ( <i>a alguien</i> )
	<b>ii~ s</b>	hamaca
	<b>íiñ` v</b>	brincar
	<b>ir' v</b>	leer
	<b>ír` v</b>	tomar, beber
	<b>ii` s</b>	ladrón
	<b>íi' s</b>	charco



<b>j</b>	<b>já` s</b>	verdad
	<b>je' s</b>	sapo
	<b>jgáaiñ` v</b>	bajarse
	<b>jgiáng` adj</b>	barato
	<b>jgo'` adj inan</b>	podrido ( <i>algo</i> )
	<b>jgó'r` v</b>	ahogar, sofocar
	<b>ji` s</b>	libro
	<b>jiáa' s</b>	peña, peñasco
	<b>jiali'` adv interr</b>	¿por qué?
	<b>jíiñ` v inan</b>	voltear ( <i>algo</i> )
	<b>ji` s</b>	lumbre
	<b>ji'iee~ s</b>	yegua
	<b>ja~ adj inan</b>	grande ( <i>ropa</i> )
	<b>jléiñ` v an</b>	temblar ( <i>alguien</i> )
	<b>jléiñ'` v inan</b>	aflojar ( <i>algo</i> )
	<b>ji~ s</b>	tarima



<b>jlí` s</b>	peine
<b>jlii` s</b>	larva
<b>jlíir` v inan</b>	taparlo, cubrirlo ( <i>algo</i> )
<b>jlíiĩn` v an</b>	taparlo, cubrirlo ( <i>a alguien</i> )
<b>jlo'^ adv</b>	bueno, precioso
<b>jmang'` adj inan</b>	puro ( <i>algo</i> )
<b>jmeá` adj inan</b>	sabroso ( <i>algo</i> )
<b>jmi~ s</b>	zorillo
<b>jmiguié'r` v inan</b>	calentarlo ( <i>algo</i> )
<b>jmi'aaiĩn` v</b>	tener hambre
<b>jmii` s</b>	agua
<b>jmíi' s</b>	lluvia
<b>jmii~ s</b>	fiesta, día
<b>jmita~ dsíir' v</b>	asegurarse
<b>jneá` v</b>	iluminar
<b>jnéé` dsíir' v</b>	despertarse
<b>jnéeiĩn` v</b>	aparecer ( <i>alguien</i> )
<b>jnir' v</b>	sembrar
<b>jníi' s</b>	nube
<b>jní^ s</b>	puerta
<b>jnóor' v</b>	palmeaar ( <i>tortilla</i> )
<b>jnúu` v</b>	unir
<b>jñúuiĩn` v an</b>	arrastrar ( <i>a alguien</i> )
<b>jñúuiĩn` adj an</b>	seis ( <i>personas</i> )
<b>jñu` s</b>	cabello ( <i>de gente</i> )
<b>jñú^ jó'` s</b>	pelo ( <i>de animal</i> )



**jñur'** *v inan*  
**jñuu-** *adj inan*  
**jóo'~** *s*  
**joba'** *adv*

arrastrar (*algo*)  
seis (*cosas*)  
gusano  
entonces



**l** **la'eáang^** *adj*  
**lajji'~** *adv*  
**laná-** *adv*  
**liguí-** *v inan*  
**líiñ'** *v an*  
**lojmini~** *s*  
**lu`** *s*  
**'le'r'** *v inan*  
**'lea~** *adj inan*  
**'lee`** *s*  
**'léé-** *s*  
**'leeiñ`** *v an*  
**'leeiñ-** *v an*  
**'léer'** *v*  
**'lii~** *s*  
**'lo'^** *s*

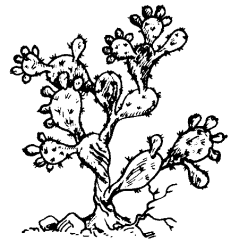
mediano  
solamente  
ahora  
calentar (*algo*)  
parecer (*alguien*)  
párpado  
mosca  
empujar (*algo*)  
mugroso (*algo*)  
polvo  
soldado  
estar mojado (*alguien*)  
estar sucio (*alguien*)  
hacer daño  
muerto, difunto  
gancho



**m** **máng'´** *s*  
**mee~** *s*  
**mi'´** *s*  
**mi~** *adj inan*

racimo de plátano  
paloma  
panal, avispa  
grueso (*algo*)

<b>mi'</b> ` s	culebra
<b>mi'ñúung'</b> ~ s	falda
<b>micuí'</b> ^ s	maíz
<b>Mo'ia'</b> s	Comaltepec
<b>mocuu</b> ¯ s	aguja, libélula
<b>motu</b> ` s	blanquillo, huevo
<b>'ma</b> ` s	árbol, madera
<b>'maloo'</b> ~ s	nopal
<b>'maquí'</b> ` s	pino
<b>'mé'r'</b> v <i>inan</i>	apretar ( <i>algo</i> )
<b>'mear'</b> v <i>inan</i>	guardar ( <i>algo</i> )
<b>'mi'</b> ' s	tela
<b>'mi'jñú'</b> ` s	cobija
<b>'moo'loo'</b> ~ s	calambre
<b>'moo'</b> ~ s	mercado, precio



<b>n</b>	<b>nabí</b> <i>adv</i>	apenas
	<b>né</b> ¯ <i>adj inan</i>	amarillo ( <i>cosas</i> )
	<b>ngáaiñ'</b> ~ v <i>an</i>	nacer ( <i>alguien</i> )
	<b>ngáiñ'</b> ` v	entender
	<b>ngí'</b> ` s	chayote
	<b>ngíiñ'</b> v <i>an</i>	pasar ( <i>alguien</i> )
	<b>ngír'</b> ` v	contestar
	<b>ngír'</b> ¯ v	reir
	<b>ngír'</b> v	colar
	<b>ngir'</b> v	caminar, andar, viajar

<b>ngoo</b> ˜ s	yerno
<b>ngúu</b> ´ s	carne
<b>ni</b> ˜ prep	en, sobre, encima de
<b>Nicuí</b> !^ s	Oaxaca
<b>niing</b> !˜ v	brotar ( <i>agua</i> )
<b>nuu</b> ` v	estar oscuro
<b>núu</b> ´ s	estrella, jabón
' <b>náiñ</b> ' v an	buscar ( <i>a alguien</i> )
' <b>né</b> v	necesitar
' <b>nga</b> ˜ s	bosque, tepescuintle
' <b>ngóo</b> !˜ s	otro lado
' <b>ní</b> !` <b>dsír</b> ´ v	estar malhumorado
' <b>ni</b> ˜ s	mecate
' <b>ni</b> ´ adj inan	tres ( <i>cosas</i> )
' <b>ni</b> !` s	orilla
' <b>níñiñ</b> ` v an	vender ( <i>a alguien</i> )
' <b>no</b> !r´ v inan	buscar ( <i>algo</i> )
' <b>nu</b> ` pron	tú, usted

<b>ñ</b>	<b>ñí</b> ^ s	fierro
	<b>ñi</b> ´ s	hilo
	<b>ñi</b> ˜ s	sal
	<b>ñiing</b> ˜ <b>dsír</b> ´ v	tener cuidado
	<b>ñijmí</b> ^ s	padrino
	<b>ñir</b> ´ v	saber
	<b>ñisi</b> !` s	murciélago



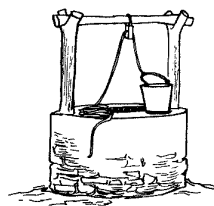
**ñé** *adj inan*  
**ñé** *s*  
**'ñiá** *adj inan*  
**'ña'r'** *pron*  
**'ni'ia'** *s*  
**'ñíñ** *adj an*  
**'ñír'** *v*  
**'núng'** *s*  
**'núñ'** *v an*  
**'ñé** *s*  
**'ñé'r'** *v inan*

nueve (*cosas*)  
 pato  
 cinco (*cosas*)  
 de él mismo  
 escoba  
 cinco (*personas*)  
 escupir  
 cinturón  
 amarrar (*a alguien*)  
 pez, pescado  
 amarrar (*algo*)



**O** **o'^** *s*  
**odsimoo** *s*  
**ofii** *s*  
**ojmí** *s*  
**onuu** *s*  
**óor** *v*  
**óor** *v inan*  
**óor** *v*

abono  
 epazote  
 fruta  
 pozo  
 hierba  
 gritar  
 enterrar (*algo*)  
 quejarse (*de dolor*)



**Ø** **ø'r'** *v inan*  
**óiñ'** *v inan*  
**óng'** **dsír'** *v*  
**øøñ'** *v*  
**øøng'** *adv*

pisar (*algo*)  
 pisar (*a alguien*)  
 adivinar  
 jalar  
 escaso

øøng̃ s

óør` v inan

ør` too` v

ør´ v

hostia

patear (algo)

hacer un hoyo

cantar



**p** pí^ adj inan

ping'^ adj an

pí^ adj

po'lee` s

chico (algo)

chico (personas)

pinto

granadita

**q** qui´ s

quidsir´ í^ v

quijmoo` s

quiuuñ` v inan

quiur´ v inan

quiú` adj inan

qui´ s

qui'cóo~ s

quí` s

basura

juzgar

soplador

estar flaco (alguien)

cortar (con machete etc.)

cuatro (cosas)

lagartija

iguana

vela



**r** ráaiñ` v an

ráaiñ̃ v an

rí^ adj

roo` s

rø^` adj inan

estar acostado (alguien)

levantarse

rubio

tabaco

verde (cosas)

røø` adj  
røøĩñ` v an  
rúĩñ'` s  
ru'r' v inan

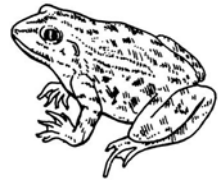
plano  
abrazar (a alguien)  
su hermano  
lavar (algo)

s sea` v inan  
seeĩñ` v inan  
sér^ s  
sir' v  
sii` s  
siséng'^ v  
sitée^ v  
sò'r` v inan  
sú part interr  
suung` adj  
suung` s

haber (algo)  
haber, vivir (alguien)  
su mamá  
borrar  
base (para olla redonda)  
estar pegado  
ser decolorado  
portar (algo)  
¿qué?  
quebradizo  
gemelo

t ta'r' v inan  
ta~ dsíir' v  
tée~ v  
tee~ s  
tée~ v inan  
tiquiá'r^ s  
ti' dsíir' v  
tóo` dsíir' v  
tu' s

echar (algo)  
 estar seguro  
 decolorarse  
 rana  
 estar parado (algunas cosas)  
 su papá  
 gustar  
 recordar  
 olla, estómago



**tú**̄ *adj inan* dos (cosas)  
**tur**´ *v* aserrar

**u**    **ú**` *s* formón  
**ue**'` *adj inan* duro (*algo*)  
**uiñ**'` *v an* ser chaparro (*alguien*)  
**uii**~ *s* temascal  
**uó**'r` *v an* desmayarse  
**uó**̄ *s* terreno  
**úu**´ *s* cazuela  
**u**~ *adv* no  
**úu**` *s* chile



**y**    **yá**'r´ *v* remojar  
**yaaiñ**` *v an* hincharse (*alguien*)  
**yúng**'´ *s* viejita  
**yú**^ *adv* arriba de  
**yu**'r´ *v* apagar  
**yúu**~ *s* viejito  
**yú**´ *s* cigarro  
**yú**'r´ *v inan* chupar (*algo*)  
**yúu**̄ *adj inan* rojo (cosas)



## Aclaraciones sobre el alfabeto chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

**a b c ch d ds e ea f g h i i j l m n ng ñ o ø  
p q r s t u u y '**

De estas letras, cuatro vocales no se encuentran en español y son las siguientes:

<b>i</b>	como en la palabra	<b>ji`</b>	<i>lumbre</i>
<b>ø</b>	como en la palabra	<b>uø`</b>	<i>terreno</i>
<b>u</b>	como en la palabra	<b>túu´</b>	<i>rifle</i>
<b>ea</b>	como en la palabra	<b>jea´</b>	<i>araña</i>

Cuando la vocal es doble (**aa, ee, eaa, ii, ii, oo, øø, uu, uu**), indica que tiene una pronunciación más larga que la de las vocales simples. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

<b>ji`</b>	<i>libro</i>	y	<b>jii~</b>	<i>camote</i>
<b>ñi´</b>	<i>hilo</i>	y	<b>ñii`</b>	<i>pasto</i>
<b>fi´</b>	<i>camino</i>	y	<b>fii`</b>	<i>pueblo</i>
<b>tu`</b>	<i>pollo</i>	y	<b>too`</b>	<i>plátano</i>

Cuando la vocal se subraya, indica que se pronuncia por la nariz, a diferencia de las que no se subrayan. Observe la diferencia que hay en los siguientes pares de palabras:

<b>ta~</b>	<i>trabajo</i>	y	<b>ta´</b>	<i>pájaro</i>
<b>jii~</b>	<i>camote</i>	y	<b>jii`</b>	<i>año</i>
<b>tu`</b>	<i>pollo</i>	y	<b>tu´</b>	<i>guitarra</i>
<b>suu~</b>	<i>labios</i>	y	<b>suu´</b>	<i>temazate</i>

La letra ' se llama saltillo. Cuando el saltillo se encuentra inmediatamente antes de una consonante, parece que la consonante se pronuncia con más fuerza.

Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

'moo`	<i>hielo</i>	y	moo`	<i>hoja</i>
'loo`	<i>pedras</i>	y	loo`	<i>cuero</i>
	( <i>para lavar</i> )			

Cuando el saltillo se encuentra al final de una sílaba, indica que la pronunciación de esa sílaba termina bruscamente. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

ta'`	<i>miel</i>	y	ta~	<i>trabajo</i>
cuée'r~	<i>jícara</i>	y	cuee`	<i>larga</i>

Cuando la **j** se encuentra antes la **l**, **m**, **n**, **ñ**, **ng** o **g**, se oye como una exhalación. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

jmoo`	<i>petate</i>	y	moo`	<i>hoja</i>
jniï`	<i>ejote</i>	y	n <del>uu</del>	<i>oscuro</i>
jnga'r`	<i>mató</i>	y	ngúu`	<i>carne</i>
jlo'^	<i>bonito</i>	y	lo'^	<i>te bañas</i>
jñi`	<i>vena</i>	y	ñi`	<i>hilo</i>
jgo`	<i>podrido</i>	y	góo`	<i>tu país</i>

Hay que hacer notar que la combinación **ng** en chinanteco no se pronuncia como en español, sino como en estas palabras:

ngúu`	<i>carne</i>	y	ngî`	<i>chayote</i>
-------	--------------	---	------	----------------

La combinación **ds** se pronuncia como en las palabras:

dsii`	<i>perro</i>	y	dsee~	<i>pecado</i>
-------	--------------	---	-------	---------------

Hay tres niveles de tono en chinanteco, los cuales se representan con símbolos pequeños después de una sílaba:

tono alto <sup>^</sup>      tono medio <sup>ˉ</sup>      tono bajo <sup>`</sup>

Ejemplos:

<b>se</b> <sup>^</sup>	<i>cangrejo</i>
<b>güean</b> <sup>ˉ</sup>	<i>llegaste</i>
<b>ji</b> <sup>`</sup>	<i>naranja</i>

El tono también puede cambiar de nivel, el cual se representa con otro símbolo pequeño después de una sílaba:

tono bajo-medio	<sup>˘</sup>
tono bajo-alto	<sup>˜</sup>
tono medio-alto	<sup>˘˘</sup>
tono alto-bajo	<sup>˘`</sup>

Ejemplos:

<b>qui</b> <sup>˘</sup>	<i>basura</i>
<b>li</b> <sup>˜</sup>	<i>tepejilote</i>
<b>tegua</b> <sup>˘˘</sup>	<i>aretes</i>
<b>jijmi</b> <sup>˘`</sup>	<i>cebolla</i>

Las sílabas que llevan acento ortográfico se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento, como en las siguientes palabras:

<b>lí</b> <sup>^</sup>	<i>flor</i>
<b>Cuá</b> <sup>ˉ</sup>	<i>Tierra Caliente</i>
<b>guí</b> <sup>^</sup>	<i>aire</i>
<b>ñí</b> <sup>˘</sup>	<i>puerco</i>
<b>ló</b> <sup>˜</sup>	<i>nopal</i>
<b>ni'é</b> <sup>˘˘</sup>	<i>mecapal</i>

<b>a</b>	<b>abono</b> <i>m</i>	o'ʌ
	<b>abrazar</b> ( <i>a alguien</i> ) <i>v</i>	róøiĩ̀
	<b>acostado</b>	
	<b>estar acostado</b> ( <i>alguien</i> ) <i>v</i>	ráaiĩ̀
	<b>adentro</b>	
	<b>estar adentro</b> ( <i>una persona</i> ) <i>v</i>	iuuiĩ̀
	<b>adivinar</b> <i>v</i>	óng' ̀ dsíir'
	<b>aflojar</b> ( <i>algo</i> ) <i>v</i>	jléiĩ̀
	<b>aguamiel</b> <i>f</i>	doo~
	<b>aguja</b> <i>f</i>	mocuu~
	<b>ahogar</b> <i>v</i>	jgó'r`
	<b>aire</b> <i>m</i>	guí`
	<b>amarillo</b> ( <i>cosas</i> ) <i>adj</i>	née~
	<b>amarrar</b> ( <i>algo</i> ) <i>v</i>	'ñú'r`
	<b>amarrar</b> ( <i>a alguien</i> ) <i>v</i>	'ñúiĩ̀'
	<b>andar</b> <i>v</i>	ngír'
	<b>apagar</b> <i>v</i>	yu'r'
	<b>aparecer</b> <i>v</i>	jnéeiĩ̀
	<b>apenas</b> <i>adv</i>	nabí~
	<b>aplaudir</b> <i>v</i>	bár` guoor`
	<b>apretar</b> ( <i>algo</i> ) <i>v</i>	'mé'r`
	<b>árbol</b> <i>m</i>	'ma`
	<b>ardilla</b> <i>f</i>	güii~



arrastrar (*algo*) *v*  
arrastrar (*a alguien*) *v*  
arriba de *adv*  
asegurar *v*  
aserrar *v*  
avispa *f*

**b** baba *f*  
bajar *v*  
barato *adj*  
base (*para olla redonda*) *f*  
basura *f*  
beber *v*  
besar (*algo*) *v*  
besar (*a alguien*) *v*  
blanquillo *m*  
bonito (*algo*) *adj*  
borrar *v*  
bosque *m*  
bostezar *v*  
brincar *v*  
brotar (*agua*) *v*  
bueno (*algo*) *adj*

jñær´  
jñúuiñ`  
yá´^  
jmita~ dsír´  
tær´  
mi´´

hui´`  
jgáaiñ`  
jgiáng`  
sh`  
qui´  
î´r`  
chær´  
chuiñ´  
motu`

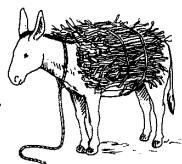


ia´´  
sir´  
'nga~  
a'ui´r`  
íiñ`  
níing´~  
guiú´



**buho** *m*  
**burro** *m*  
**buscar** (*a alguien*) *v*

guu~  
bú!^  
'náiñ!'



**cabello**  
**c** **calambre** *m*  
**calentar** (*algo*) *v*  
**calor** (*de sol*)  
    **sentir calor** *v*

jñu`  
'móo' loo~  
jmiguié'r'  
guinée`  
guiné'r`

**caminar** *v*  
**cantar** *v*  
**carne** *f*  
**casa**

ngír'  
ør'  
ngúu'



**estar en casa** (*una persona*) *v*

'náu'  
guiiñ~

**cazuela** *f*  
**cinco** (*cosas*) *adj*  
**cinco** (*personas*) *adj*  
**cinturón** *f*  
**cobija** *f*  
**colar** *v*  
**Comaltepec** *s*  
**comer** *v*  
    **darle de comer** *v*

úu'  
'ñiá`  
'ñiiñ~  
'ñúng!'  
'mí'jñú`  
ngír'  
Mo'ia'  
gø'r'  
héiñ!'

**compadre** *m*

**con** *prep*

**conocer** *v*

**perder conocimiento** *v*

**contento**

**estar contento** *v*

**contestar** *v*

**correr** *v*

**cortar** (*con la mano*) *v*

**cortar** (*con machete*) *v*

**coyote** *m*

**cualquiera** (*cosas*) *pron*

**cuatro** (*cosas*) *adj*

**cubrir** (*algo*) *v*

**cubrir** (*a alguien*) *v*

**cuerno** *m*

**culebra** *f*



**ch chaparro**

**ser chaparro** (*alguien*) *v*

**charco** *m*

cabóo~

cóo!~

cuíiñ`

íinḡ dsír´

íáng` dsír´

ngír`

cuír`

éeiñ̄

quia'r´

ie'dsinúu^

doñi´ ee`

quiá`

jlír̄

jlíiñ̄

fi^

mi`



uiñ'`

íi´

<b>chayote</b> <i>m</i>	ngí`
<b>chico</b> ( <i>algo</i> ) <i>adj</i>	pí`^
<b>chico</b> ( <i>personas</i> ) <i>adj</i>	ping`^
<b>chiflar</b> ( <i>a alguien</i> ) <i>v</i>	fí`r`
<b>chile</b> <i>m</i>	úu`
<b>chintlatlahua</b> ( <i>araña venenosa</i> ) <i>f</i>	hui`
<b>chisme</b> <i>m</i>	adsee`
<b>chupar</b> ( <i>algo</i> ) <i>v</i>	yú`r`
<b>chuparrosa</b> <i>m</i>	iúu`~

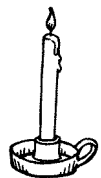


**d** **daño**

<b>hacer daño</b> <i>v</i>	'lée`
<b>débil</b>	ua~
<b>estar débil</b> <i>v</i>	ua~ dsíir`
<b>decolorado</b>	tée`
<b>estar decolorado</b> <i>v</i>	sitée`^
<b>decolorarse</b> <i>v</i>	tée`
<b>desgranar</b> ( <i>maíz</i> ) <i>v</i>	ér`



<b>desmayar</b> <i>v</i>	íinḡ dsíir´
<b>despertarse</b> <i>v</i>	jnée` dsíir´
<b>difícil</b> <i>adj</i>	huíing´
<b>dios</b> <i>m</i>	diée~
<b>doctrina</b> <i>f</i>	fa'´
<b>dos (cosas)</b> <i>adj</i>	tú̄
<b>dos (personas)</b> <i>adj</i>	gánḡ
<b>duele</b> <i>v</i>	huíí´
<b>duro (cosas)</b> <i>adj</i>	ue'`
<b>e echar (algo)</b> <i>v</i>	ta'r´
<b>echar líquido (a algo)</b> <i>v</i>	éer̄
<b>él</b> <i>pron</i>	ír`
<b>él mismo, ella misma</b> <i>pron</i>	'ñia'r´
<b>elegante</b> <i>adj</i>	'goō
<b>ella(s)</b> <i>pron f</i>	ír`
<b>ellos</b> <i>pron m</i>	ír`
<b>empujar (algo)</b> <i>v</i>	'le'r´
<b>en</b> <i>prep</i>	nĩ~
<b>encender (vela, cigarro)</b> <i>v</i>	'gui'r´
<b>encima de</b> <i>prep</i>	nĩ~



**encontrar** (*algo*) *v* dsé'r'  
**enrollar** *v* béeeĩn̄  
**enseñar** (*algo*) *v* er'  
**entender** *v* ngáiĩn̄^  
**enterado**

**estar enterado** *v* ta~ dsíir'  
**enterrar** (*algo*) *v* óor̄  
**enterrar** (*a alguien*) *v* áaiĩn̄  
**entonces** *adv* j̄oba'  
**epazote** *m* odsimoo^  
**escama** *f* hui^  
**escaso** *adj* óøng`  
**escoba** *f* ñi'ia'  
**escupir** *v* 'ñíir'  
**estómago** *m* tu'  
**estrella** *f* núu'



**f** **falda** *f* mi'ñúung'~  
**fanega de maíz** *f* anée~

**feliz**

**estar feliz** *v* iáang` dsíir'  
**feo** *adj* ga`

**fierro** *m*

**fiesta** *f*

**fino** (*algo*) *adj*

**flaco**

**estar flaco** (*alguien*) *v*

**formón** *m*

**frío** (*de clima*)

**tener frío** *v*

**fruta** *f*

**fuerza** *f*

**g** **gancho** *m*

**gente** *f*

**granadita** *f*

**grande** (*ropa*) *adj*

**grandote** (*algo*) *adj*

**gritar** *v*

**grueso** (*algo*) *adj*

**guardar** (*algo*) *v*

**gusano** *m*

**gustar** *v*

**h** **haber** (*algo*) *v*

**haber** (*alguien*) *v*

ñí<sup>^</sup>

jmí<sup>~</sup>

guiú<sup>-</sup>

tiing<sup>`</sup>

quiuuiñ<sup>`</sup>

ú<sup>`</sup>

güí<sup>-</sup>

güiquíiñ<sup>-</sup>

ofi<sup>~</sup>

bí<sup>`</sup>

'lo<sup>^</sup>

dsea<sup>`</sup>

polee<sup>`</sup>

jlá<sup>~</sup>

bá<sup>^</sup>

óor<sup>`</sup>

mí<sup>~</sup>

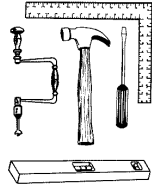
'mear<sup>´</sup>



jóo<sup>'~</sup>

tí<sup>´</sup> dsíir<sup>´</sup>

sea<sup>`</sup>

seeiñ<sup>`</sup>



<b>hacerlo</b> ( <i>como muñeca</i> ) <i>v</i>	j <i>m</i> áaiñ`
<b>hamaca</b> <i>f</i>	ii~ 
<b>hambre</b>	
<b>tener hambre</b> <i>v</i>	j <i>m</i> i'aa <i>i</i> ñ`
<b>hermano</b> ( <i>de él etc</i> ) <i>m</i>	rú <i>i</i> ñ`
<b>hervir</b> <i>v</i>	ia`
<b>hierba</b> <i>f</i>	onuu`
<b>hilo</b> <i>m</i>	ñi´
<b>hincharse</b> ( <i>alguien</i> ) <i>v</i>	yaa <i>i</i> ñ`
<b>hondo</b> <i>adj</i>	a´
<b>hostia</b> <i>f</i>	øøng <sup>-</sup>
<b>hoyo</b>	too`
<b>hacer un hoyo</b> <i>v</i>	ó <i>r</i> ` too`
<b>huevo</b> <i>m</i>	motu` 
<b>i</b> <b>iglesia</b> <i>m</i>	guá <sup>-</sup>
<b>iguana</b> <i>f</i>	qui'cóo~
<b>iluminar</b> <i>v</i>	jneá`
<b>inyectar</b> ( <i>a alguien</i> ) <i>v</i>	iiñ´
<b>j</b> <b>jabón</b> <i>m</i>	núu´
<b>jalar</b> <i>v</i>	óøiñ´
<b>jarro</b> <i>m</i>	dsuu <sup>-</sup>

**jugar** (*con agua*) *v*

**juzgar** *v*

ca'r' jmĩ̀

quidsir í̀

**l** **ladrón** *m*

**lagartija** *f*

**larva** *f*

**lavar** (*algo*) *v*

**lechuza** *f*

**leer** *v*

**lejos** *adv*

**levantarse** *v*

**libélula** *f*

**libro** *m*

**liso** (*algo*) *adj*

**lumbre** *f*

**llegar** (*a casa*) *v sg*

**llover** *v*

**lluvia** *f*

iĩ̀

qui'̀

jlĩ̀

ru'r'̀

güituũ̀

ir'̀

huíĩ̀

ráiĩ̃̀

mocuũ̀

jĩ̀

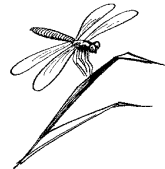
hui'̀

jĩ̀

güeáiĩ'̀

dsée' jmĩ'̀

jmĩ'̀



**m** **madera** *f*

**maíz** *m*

**malhumorado**

'ma`

micuíí^

**estar malhumorado** *v*

'ní` dsíir'

<b>mamá</b> ( <i>de él etc.</i> ) <i>f</i>	sér <sup>^</sup>
<b>mañana</b> <i>adv</i>	dsa'ó <sup>`</sup>
<b>manejo</b> <i>m</i>	bea´
<b>mecate</b> <i>m</i>	'niĩ <sup>~</sup>
<b>mediano</b> <i>adj</i>	la'eáang <sup>^</sup>
<b>mercado</b> <i>m</i>	'móo' <sup>~</sup>
<b>miedo</b>	
<b>tener miedo</b> ( <i>de algo</i> ) <i>v</i>	'gó'r <sup>`</sup>
<b>tener miedo</b> ( <i>de alguien</i> ) <i>v</i>	'góiĩ' <sup>`</sup>
<b>mojado</b>	'lea <sup>`</sup>
<b>estar mojado</b> ( <i>algo</i> ) <i>v</i>	'lea <sup>`</sup>
<b>estar mojado</b> ( <i>alguien</i> ) <i>v</i>	'leeiĩ <sup>`</sup>
<b>moler</b> ( <i>en metate</i> ) <i>v</i>	dsir´
<b>mosca</b> <i>f</i>	lu <sup>`</sup>
<b>mostrar</b> ( <i>algo</i> ) <i>v</i>	er´
<b>muerto</b> <i>m</i>	'liĩ <sup>~</sup>
<b>municipio</b> <i>m</i>	'nuǝf <sup>^</sup>
<b>muñeca</b> <i>f</i>	dsealiĩ <sup>~</sup>
<b>murciélago</b> <i>m</i>	ñisiĩ' <sup>`</sup>
<b>muy</b> <i>adv</i>	eáang´



**n**    **nacer** (*alguien*) *v*  
**necesitar** *v*  
**nene** *m*  
**niñito** (*de cariño*) *m*  
**no** *adv*  
**nopal** *m*  
**nube** *f*  
**nueve** (*cosas*) *adj*

ngáaiñ'~

'né~

yuu`

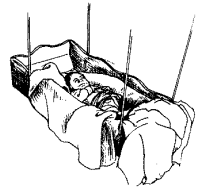
chú'^

u~

'malóo~

jní'

ñá~



**o**    **Oaxaca** *s*  
**oscuro**  
      **estar oscuro** *v*  
**olla** *f*  
**olvidar** *v*  
**orilla** *f*  
**otro lado** *m*

Nicuí'^

nuu`

nuu`

tu'

íing- dsíir'

'ni`

'ngóo'~

**p**    **paciencia**  
      **tener paciencia** *v*  
**padrino** *m*  
**palmear** (*tortilla etc*) *v*  
**paloma** *f*  
**panal** *m*

féng' dsíir'



ñijmí`

jnoór'

mee~

mi'



<b>papá</b> <i>m</i>	tiquiá'r^
<b>parado</b> ( <i>una cosa</i> )	si'´
<b>estar parado</b> ( <i>algunas cosas</i> ) <i>v</i>	téē <sup>-</sup>
<b>paralizado</b> ( <i>personas</i> ) <i>adj</i>	caang~
<b>parecer</b> ( <i>alguien</i> ) <i>v</i>	líiĩñ´
<b>párpado</b> <i>m</i>	lojminiˇ
<b>pasar</b> ( <i>alguien</i> ) <i>v</i>	ngíiĩñ´
<b>patear</b> ( <i>algo</i> ) <i>v</i>	óør`
<b>pato</b> <i>m</i>	ñu` 
<b>pegar</b> ( <i>algo</i> ) <i>v</i>	bár^
<b>esta pegado</b> <i>v</i>	siséng'^
<b>peine</b> <i>m</i>	jlí`
<b>pelo</b> ( <i>de animal</i> ) <i>m</i>	jñú^ jó'`
<b>pelota</b> <i>f</i>	bóø'~
<b>pensar</b> <i>v</i>	i´ dsíir´
<b>peña</b> <i>f</i>	jiáa´
<b>peñasco</b> <i>m</i>	jiáa´
<b>perezoso</b>	fí'´
<b>ser perezoso</b> <i>v</i>	iing` dsíir´
<b>perro</b>	dsii`
<b>persona</b> <i>f</i>	dsea`
<b>pescado</b> <i>m</i>	'ñu` 
<b>pez</b> <i>f</i>	'ñu`

**pino** *m*  
**pinto** *adj*  
**pisar** (*algo*) *v*  
**pisar** (*a alguien*) *v*  
**plano** *adj*  
**plantar** *v*  
**poder**  
     **ser poderoso** *v*  
**podrido** (*algo*) *adj*  
**polvo** *m*  
**¿por qué?** *adv interr*  
**portar** (*algo*) *v*  
**pozo** *m*  
**precio** *m*  
**precioso** *adj*  
**profundo** *adj*  
**pueblo** *m*  
**puente** *m*  
**puerta** *f*  
**puro** (*algo*) *adj*

**Q**

**¿qué?** *part interr*  
**quebradizo** *adj*  
**quejarse** (*de dolor*) *v*

'maquíí`  
 pí`<sup>^</sup>  
 ø'r`  
 óññ`  
 røø`  
 áíñ`<sup>^</sup>



'gøíñ`  
 jgo`<sup>^</sup>  
 'lee`  
 ¿jialí`?  
 só'r`  
 ojmí`<sup>^</sup>  
 'móo`<sup>~</sup>  
 jlo`<sup>^</sup>  
 a`  
 fi`  
 áá`  
 jní`  
 jmang`<sup>^</sup>



¿su?  
 suung`  
 óor`<sup>-</sup>

**r**    **racimo** (*de plátano*) *m*  
**rana** *f*  
**recordarse** *v*  
**Reforma** *s*  
**regañar** *v*  
**reír** *v*  
**remojar** *v*  
**resbaloso** (*algo*) *adj*  
**resistente** (*algo*) *adj*  
**rojo** (*cosas*) *adj*  
**romper** (*tela, papel*) *v*  
**rubio** *adj*

máng'´  
tee~  
tóo` dsíir´  
Duu~  
'gaaĩn`  
ngíir~  
yá'r`  
hui´  
fíi`  
yúu~  
'guíir`  
rí^



**S**    **saber** *v*  
**sabroso** (*algo*) *adj*  
**sagrado** *adj*  
**sal** *f*  
**salir** *v*  
**santo** *m*  
**sapo** *m*  
**seis** (*cosas*) *adj*  
**seis** (*personas*) *adj*  
**sembrar** *v*

ñir´  
jmeá`  
güeang'`  
ñi~  
güi'fir~  
diée~  
je´  
jñúu~  
jñúuiñ~  
jñir´

**sentar**

**estar sentado** *v (una persona)* guĩñ̃

**servir**

**ser servicial** *v* í^ dsíir´

**siete (cosas)** *adj* guié̃

**sofocar** *v* jgo'r`

**solamente** *adv* lajiĩ´

**soldado** *m* 'leẽ

**soplador** *m* quijmoo`

**sucio** 'leã

**estar sucio (algo)** *v* 'leã

**estar sucio (alguien)** *v* 'leeiñ̃

**susto** *m* fø´



**t** **tapar (algo)** *v* jlíir̃

**tapar (a alguien)** *v* jlíiñ̃

**tarde** *f* ca'lóõ

**tarima** *f* jlĩ

**tela** *f* 'mi´

**temascal** *m* uíĩ

**temblar (alguien)** *v* jléeiñ̃

**temprano** *adv* ee`



tepescuintle *m*

'nga~

terreno *m*

uó~

tío *m*

éé'

tira de penca de maguey *f*

huii` coo`

tomar *v*

í'r`

topil *m*

íi`~

tres (*cosas*) *adj*

'ni'

tristeza *f*

fi'í^

tú *pron*

'nə`

tumba *f*

éé`



**u** unirse *v*

jnúu~

un peso *m*

ca'í'

usted *pron*

'nə`

**v** vadear *v*

ár` jmii`

valor *m*

bí`

vehículo *m*

bóø'~

vela *f*

quíir`

vender (*a alguien*) *v*

'niíiñ`

verdad *f*

já'~

verde (*cosas*) *adj*

rø'^



**vergüenza**

**tener vergüenza** *v*

**viajar** *v*

**víbora** *f*

**viejita** *f*

**viejito** *m*

**vivir** (*alguien*) *v*

**voltear** (*algo*) *v*

fi'i'

i' líiñ'

ngir'

mi'

yúng'

yúu'~

seeiñ'

jíiñ'



**y** **yegua** *f*

**verno** *m*

j'i'ee'

ngoo~

**z** **zorrillo** *m*

**zorra** *m*

jmi~

güi'

